

Carnóvaoué dan j-oun tin! Carnaval d'autrefois!

«Les histoires du Régent Bridy» ont été publiées en 2001 par les Editions de la Chervignine dans le tome 5 de la série «Le Patois de Savièse».

Soucieux de laisser une trace patoisante et personnelle, l'instituteur Hermann Bridy (1924-1996) a adapté des fables et des récits, il a conté des souvenirs comme celui du «Carnaval d'autrefois».

Grâce au CD qui accompagne le livre, le lecteur peut encore profiter des dons de ce conteur au riche patois. Le texte d'Hermann est proposé ici dans une version écourtée avec une traduction résumée.

Carnaval, c'est carnóvaoué, le temps des «farates avec les visagères», mais c'est aussi caméntran, littéralement carême entrant...

Éntré 1900-1920, é catouécó l'aion byin de rijon pó féita carnóvaoué. Di ó demaa gra tanky'a Pakye, falié chondjye a féré carima. Nyoun l'aié ó droué de mēndjye dé tsée pindin caranta dzò.

Ire i tin di j-arin, da pòouinta é di póm'a róba avouéi oun mouêe dé móta méigra.

O promye adzó kyé chéi ita farata, d'ari potétre jou chiche ou chat'an, chéi ita tankye outré mijon a Djyan Douboue é outré fou de Feouepó. Chéi tòrna iséi mijon é i de a mare: «I m'an tui conyou.» «Pa étónin, kyé m'a répondou, t'a oubla dé métre a vejadjyere.»

Méi taa, çan chéi ita farata, iró avouéi Édoua é Róza Favré. N'aion tui tre atseta ona vejadjyere èn papee matchya é lououa ba ou pati dé vylé

gyenélé kyé n'in paea pa tchyé. Nó chin parti pó Tsandoouén tòt'a pya. Drèn ou café a Rin-naa, n'èn cóminsya a féré de chemagrié cómin fan tóté é faraté. Achéta èn n-ona tabla, l'aié tre bon vyou parin kyé biion oun demye. Yó, pó ridé, d'éi ouanchya ona ponya dé conféti é, maoueroujamin, dóoutré chon tsejou drèn ou veró. Oun di tre l'é ouéea é mojôo fran kyé vajé mé bertèn-na. D'éi tapa da man chou ou'étyébla é d'éi de: «Ma! Dzèrman, comprindé-vó pa méi kyé chin é méroououé.» L'a chorechiji ona seconda é m'a de: «A, to parlé patoué! T'a dé chance d'étré oun Chavyejan, atramin t'aié catcha ó bocléi.» Pó forni, l'an can mémó paea tre disí, kyé n'èn byou èn teryin a pale pó pa troua mólé a vejadjyere.

A Granoué... n'èn tapa a porta a Oujéné dou Ródzó é rloji méimó l'a brala: «Che vou'éité dé faraté, ini ina ou piló.» Ire ouncó i bon tin avoue achion rintra é faraté drèn i mijon; l'aion pa tan dé salon, dé tapi é dé parkyé; l'aion mouin pouiré d'achye countchye ó fon dou piló.

Nó chin ita ina é che mé chouenyó byin, n'èn tróoua Oujéné, Charló Margeliche, Olive Clouzé é Nasé Bèrna. L'aion ona fyóououa dé ouitre chou a tabla é nó j-an fé achéta chou ó ban é nó j-an vécha plin oun grou veró a moutarda peroun.

Yó, d'aio ona bouite de sigarété, kyé dijion adon «à bout doré». D'éi bala ona a Charló, ma rloji chaié pa kyé, drèn ou mitin, l'aié ona brekyéta de pousa kyé mition drèn i bóoué dé canon pó féré péta can chalion da mecha fou kyé iron méi dou gran... Can Charló l'a jou terya ona ou davoué j-èngouéi, l'é chali foura pé ó son da sigaréta davoué ou tre clértéi cómin é j-épya dé Nòele. Charló l'aié peskyé pouiré é dijé: «Sti, l'é i djablò; sti, l'é i djablò!» D'éi tré a vejadjyere é d'éi de: «Rada é byin che l'é i djablò!» É Oujéné, kyé m'ènvitaé asé choouin drèn ou sioui can chalió di ou'éccououa, iré tòt'éstómaca é l'a fé: «Ora, óra, óra, coui l'ori-t-e chondjya, i réjyan dé Granoué?»

Can nó chin ènmóda, n'aion a téita byin tsada, ma n'èn can mémó disida d'aa ba a Ormoun-na véré ó Caféi da Péi. L'aié pa arma dé Djyo kyé Róouja a Sopriin, achétaé chou oun n-escabéi, apréi crótsata.

Oouéi achemèn nó jé paeé oun veró, ma n'èn fé comprindé kyé n'aion pa méi chi.

Amou a Vaé tópa, n'èn récontra d'atré faraté é n'èn de: «Vadé pa ba a Ormoun-na, l'a pa oun tsate.» L'an répondou èn fransé: «Nous, nous descendons vers la capitale.» N'èn counpri kyé charan prou ita de Mosyoo de Chyouun. A Roun-ma, n'èn pri a vaé dou Caró pó aa outré a pēnta a Dzójé Moouén, ma iré clóoucha i porta.

No iron ita farata chèn troua farata é pououin pa nó jé tréta d'abadi, peskyé a on'oura dou matèn, no iron djya rintra chèn crindré d'étre móróna da mare.

Particularités du patois

ou, comme dans le français moi, ouate

Toutes les lettres se prononcent sauf pour les diphthongues (son chantant et son en écho) où la 2^e voyelle est réduite:

éi	tsapéi	chapeau
óou	galóou	caillou
ee	papee	papier
aa	raca	raccard
oo	fattoo	facteur
ôo	tréjôo	trésor

Résumé français

Hermann raconte une sortie avec Edouard et Rosa Favre à l'époque où les catholiques avaient beaucoup de raisons de fêter carnaval : du mardi gras jusqu'à Pâques, il fallait faire le carême (pas de viande pendant 40 jours).

Tous trois ont acheté un masque en papier mâché et loué de vieilles guenilles chez le chiffonnier. La tournée des villages les mène à pied du Trontsé au Café Reynard à Chandolin, au retour dans une maison du quartier de La Croix à Granois, puis au Café de la Paix à Ormône avant de rentrer chez eux à Saint-Germain.

Quelques anecdotes:

- une poignée de confettis tombe dans le verre de Germain, la bataille est évitée grâce au patois;
- une cigarette «à bout doré», qui lance des lueurs comme les épis de Noël, effraie Charles;
- à Ormône, hormis Rose à Cyprien, il n'y a pas un chat;
- sur la Vaé tópa à Roumaz, les Saviésans croisent des Messieurs masqués qui descendent à Sion.

A une heure du matin, les trois sont déjà rentrés sans craindre d'être grondés par la mère.

Tournoi de volleyball

Avant de vous parler plein air, Beach, soleil et sable, le groupe Volley de Savièse-Olympia vous invite à venir participer à la 8^e édition de son tournoi populaire en salle.

Date	samedi 1 ^{er} mai 2010
Lieu	salle de gym de Moréchon
Heure	dès 9h00 jusqu'à 17h00 environ
Age	depuis 14 ans
Jeu	équipes mixtes de 3 ou 4 joueurs
Inscription	individuelle (les équipes seront ensuite formées par tirage au sort afin de répartir les forces en présence)
Prix	Fr. 20.- par pers., y compris le repas de midi et une boisson
Menu	Fr. 13.- par pers. pour les accompagnants (réservation lors de l'inscription)
Délai	inscription jusqu'au 5 avril, avec le coupon ci-dessous
Renseignements	Carine Dubuis, tél. 079 661 17 02

Pour les spectateurs, entrée libre avec possibilité de petite restauration.

En famille, entre amis, volleyeurs ou non, jeunes ou moins jeunes, venez partager cette journée amicale et sportive en notre compagnie.

Au plaisir de vous rencontrer bientôt.

Le comité d'organisation

Coupon d'inscription

Nom/Prénom

Adresse

Tél.: Année de naissance

Prix de l'inscription (repas de midi + 1 boisson compris) Fr. 20.-

Nombre de repas de midi supplémentaires: x Fr. 13.-

TOTAL Fr.

Coupon à retourner jusqu'au 5 avril à

Carine Dubuis, Rte de Drone 102, 1965 Savièse
ou par fax au N° 027 327 72 76